

PRÉAMBULE.

Adresse et salutation (i, 2-3). — Exorde : action de grâces pour l'œuvre accomplie à Colosses (3-8). Il prie pour qu'elle atteigne sa perfection (9-14).

¹ Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et son frère Timothée,*

² aux saints qui sont à Colosses, *nos* fidèles frères dans le Christ :

³ que la grâce et la paix soient sur vous de la part de Dieu notre Père [et du Seigneur Jésus-Christ] †

Nous ne cessons de rendre grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans nos prières pour vous,

⁴ depuis que nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de votre charité envers tous les saints,

⁵ en vue de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez eu connaissance par la prédication de la vérité évangélique.

⁶ Elle est parvenue à vous, ainsi qu'au monde entier ; elle porte des fruits et gagne du terrain, comme cela a eu lieu parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendue, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité,

* **1,1** I, 1. *Timothée* se trouvait alors auprès de Paul à Rome ou à Césarée. Peut-être est-ce lui qui écrivit l'épître sous la dictée de l'Apôtre (iv, 18). † **1,3** 3. Les mots entre crochets ou parenthèses manquent en de nombreux et bons manuscrits.

⁷ d'après les instructions que vous avez reçues d'Épaphras‡ notre bien-aimé compagnon au service de Dieu, et près de vous le fidèle ministre du Christ ;

⁸ c'est lui qui nous a appris votre charité toute spirituelle.

⁹ C'est pourquoi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous ayez la pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et intelligence spirituelle,

¹⁰ pour vous conduire d'une manière digne du Seigneur et lui plaire en toutes choses, produisant du fruit en toutes sortes de bonnes œuvres et faisant des progrès dans la connaissance de Dieu ;

¹¹ fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, pour tout supporter avec patience et avec joie ; —

¹² rendant grâces à [Dieu] le Père, qui nous a rendus capables§ d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,

¹³ en nous délivrant de la puissance des ténèbres, pour nous transporter dans le royaume de son Fils bien-aimé,

¹⁴ par le sang duquel nous avons la rédemption, la rémission des péchés.*

PREMIÈRE PARTIE

‡ **1,7** 7. *Épaphras*, probablement le premier apôtre et le fondateur de l'Église de Colosses. Il était alors auprès de Paul prisonnier à Rome, et devait retourner en Asie. § **1,12** 12.

Capables ; Vulg., *dignes*. * **1,14** 14. Eph. i, 7.

[DOGMATIQUE]. [I, 9 — II, 23.]

JÉSUS-CHRIST ET LA RÉDEMPTION.

1. *Chap. i, 15-24. : La personne et l'œuvre de Jésus-Christ. — Sa dignité suréminente par rapport à Dieu le Père, aux créatures, à l'Église (15-20). Grandeur de l'œuvre de Jésus-Christ (21-23).*

¹⁵ Il est l'image du Dieu invisible, né avant toute créature ;[†]

¹⁶ car c'est en lui que toutes choses ont été créées, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre, les choses visibles et les choses invisibles, Trônes, Dominations, Principautés, Puissances ; tout a été créé par lui et pour lui.[‡]

¹⁷ Il est, lui, avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.

¹⁸ Il est la tête[§] du corps de l'Église, lui qui est

[†] **1,15** 15. *L'image du Dieu invisible* : même sens que *existant dans la condition de Dieu* (Phil. ii, 6), *resplendissement de la gloire* et *figure de la substance de Dieu* (Hébr. i, 3). — Cf. Rom. i, 3, 6 ; v, 10 ; I Cor. i, 9 ; II Cor. i, 19, etc. [‡] **1,16** 16. Développement de la pensée exprimée déjà I Cor. viii, 6. *Trônes*, etc. : diverses hiérarchies des Anges. Les faux docteurs de Colosses enseignaient que Dieu avait choisi un ange pour créer le monde. Cette classification des Anges en hiérarchies organisées se retrouve dans l'épître aux Romains, viii, 38, et dans la première épître aux Corinthiens, xv, 24. [§] **1,18** 18. *La tête* : comp. I Cor. xii, 12 sv. ; Eph. i, 23. — *Prémices* de la résurrection, savoir *le premier-né d'entre les morts* (I Cor. xv, 20), le premier ressuscité, et principe de résurrection glorieuse pour tous ses membres, comme Adam, le premier mort, avait été un principe de mort pour tous ses enfants.

le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses, il tienne, lui, la première place.

¹⁹ Car *Dieu* a voulu que toute la plénitude habitât en lui ;*

²⁰ et il a voulu réconcilier par lui toutes choses avec lui-même, celles qui sont sur la terre, et celles qui sont dans les cieux, en faisant la paix par le sang de sa croix.

²¹ Vous aussi, qui étiez autrefois loin de lui et ennemis par vos pensées et par vos œuvres mauvaises,

²² il vous a maintenant réconciliés par la mort *de son Fils* en son corps charnel, pour vous faire paraître devant lui saints, sans tâche et sans reproche,

²³ si du moins vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance donnée par l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

2. Chap. i, 24-ii, 23. — 1. Pourquoi il écrit ; sa mission (24-29), sa sollicitude pour les Églises d'Asie (ii, 1-3). 2. Les fausses doctrines. — a) La fausse philosophie et Jésus-Christ (4-15) ; — b) le faux ascétisme (16-23).

* **1,19** 19. D'autres : il était bien que toute la plénitude (des êtres) habitât en lui et de réconcilier ; etc.

24 Maintenant je suis plein de joie dans mes souffrances pour vous, et ce qui manque† aux souffrances du Christ en ma propre chair, je l'achève pour son corps, qui est l'Église.

25 J'en ai été fait ministre, en vue de la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, afin d'annoncer pleinement la parole de Dieu,

26 le mystère caché aux siècles et aux générations *passées*, mais manifesté maintenant à ses saints,

27 à qui Dieu a voulu faire connaître combien est grande pour les Gentils la gloire de ce mystère qui est le Christ, en qui vous avez l'espérance de la gloire.

28 C'est lui que nous annonçons, avertissant tous les hommes, les instruisant en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait dans le Christ Jésus.

29 C'est pour cela que je travaille, et que je lutte selon la force qu'il me donne, et qui agit en moi avec puissance.

2

1 Je veux, en effet, que vous sachiez quels combats je soutiens pour vous et pour ceux de Laodicée,* et pour tous ceux qui ne m'ont pas

† **1,24** 24. *Ce qui manque*, etc. : les souffrances de l'Église et de chacun de ses membres sont les souffrances du Christ (comp. Act. ix, 5; Apoc. vii, 4). * **2,1** II, 1. *Laodicée*, ville de la Phrygie, sur les bords du Lycus; cette Église entretenait des rapports fraternels avec celle de Colosses (iv, 15-16). — *Qui ne m'ont pas vu personnellement*, m. à m. *qui n'ont pas vu mon visage en la chair*.

vu de leurs yeux,

² afin que leurs cœurs soient réconfortés, et qu'étant étroitement unis dans la charité, ils soient enrichis d'une pleine conviction de l'intelligence, et connaissent le mystère de Dieu, du Christ,[†]

³ en qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la science.

⁴ Je dis cela, afin que personne ne vous trompe par des discours subtils.[‡]

⁵ Car, si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, heureux de voir le bon ordre qui règne parmi vous et la solidité de votre foi dans le Christ.

⁶ Ainsi donc, comme vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,

⁷ enracinés et édifiés en lui, affermis par la foi, telle qu'on vous l'a enseignée et y faisant des progrès, avec actions de grâces.[§]

⁸ Prenez garde que personne ne vous surprenne par la philosophie et par des enseignements trompeurs, selon une tradition toute humaine et les rudiments du monde, et non selon

[†] 2,2 2. Ce texte a plusieurs variantes. — *Le mystère de Dieu*, ou, en d'autres termes, le mystère *du Christ*, sauveur des hommes. Telle est probablement la vraie leçon. Vulg., *le mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus*. [‡] 2,4 4. *Subtils*. — Vulgate, *grandioses*. Plusieurs manuscrits lisent *in subtilitate*, au lieu de *sublimitate*. [§] 2,7 7. La fin du verset offre plusieurs leçons. Vulgate, *riches en lui* (J.-C.), *en* ou *avec actions de grâces*. D'autres, *abondant en actions de grâces*, les multipliant.

le Christ.*

⁹ Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité.†

¹⁰ En lui vous avez tout pleinement, lui qui est le chef de toute principauté et de toute puissance.

¹¹ En lui vous avez été circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme, de la circoncision du Christ,‡ par le dépouillement de ce corps de chair.

¹² Ensevelis avec lui dans le baptême, vous avez été dans le même baptême ressuscités avec lui par votre foi à l'action de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.

¹³ Vous qui étiez morts par vos péchés et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, après nous avoir pardonné toutes nos offenses.

¹⁴ Il a détruit l'acte qui était écrit contre nous

* **2,8** 8. Vulg., *ne vous séduise*. — *Par la philosophie*, avec l'article, une certaine philosophie, la doctrine des docteurs judaïsants de Colosses. — *Les rudiments ou éléments du monde* : S. Paul a sans doute en vue les maximes terrestres et les lois cérémonielles des juifs, qui étaient comme l'A B C religieux de l'humanité, grossiers linéaments et ombre de cette vérité qui a pris corps en Jésus. Comp. Gal. iv, 3, 9. † **2,9** 9. *La plénitude de la divinité*; la nature, l'essence divine elle-même en sa plénitude. ‡ **2,11** 11. *Circoncision du Christ* : comp. Rom. ii, 29; Eph. ii, 11. — *Dépouiller le corps du péché* n'est donc pas autre chose que *dépouiller le vieil homme*. (Col. iii, 9; Eph. iv, 22). La leçon actuelle de la Vulgate oppose entre eux les deux membres de la phrase; elle établit ainsi une antithèse entre la circoncision matérielle des judaïsants et la circoncision spirituelle des chrétiens. Mais cette leçon paraît défectueuse. La particule *sed* ne se trouve dans aucun exemplaire grec et manque dans beaucoup d'anciens manuscrits de la Vulgate.

et nous était contraire avec ses ordonnances, et il l'a fait disparaître en le clouant à la croix ;

¹⁵ il a dépouillé les principautés et les puissances, et les a livrées hardiment[§] en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.

¹⁶ Que personne donc ne vous condamne sur le manger et le boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune ou d'un sabbat :

¹⁷ ce n'est là que l'ombre des choses à venir, mais la réalité se trouve dans le Christ.

¹⁸ Qu'aucun homme ne vous fasse perdre la palme du combat, par affectation d'humilité et de culte des anges, tandis qu'il s'égare en des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il s'enfle d'un vain orgueil par les pensées de la chair,

¹⁹ sans s'attacher au chef,* duquel tout le corps, à l'aide des liens et des jointures, s'entretient et grandit par l'accroissement que

§ **2,15** 15. *Hardiment*. La Vulg. ajoute *palam, publiquement*, donnant ainsi deux interprétations du même mot. *En spectacle*, gr. ἐδειγμάτισεν, il a étalé aux yeux, dans une sorte de procession triomphale, ses ennemis vaincus et captifs. Ne s'agirait-il pas ici des mêmes anges que Col. i, 16, lesquels ne seraient précisément ni les bons ni les mauvais anges de la Bible, mais ces êtres intermédiaires que les faux docteurs de Colosses, imbus d'idées gnostiques, imaginaient entre Dieu et le monde, et auxquels ils attribuaient l'honneur de la création et de la rédemption universelle ? C'est cet honneur que le Christ leur a ravi ; c'est de cette gloire imméritée qu'il les a dépouillés par sa mort sur la croix. En parlant de ces esprits célestes, produits d'une vaine rêverie, comme d'êtres réels, Paul se placerait au point de vue des judaïsants gnostiques, qui d'ailleurs en avaient emprunté l'idée au monde réel des anges. * **2,19** 19. *Au chef*, J.-C., chef du corps de l'Église.

Dieu lui donne.

²⁰ Si vous êtes morts avec le Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous à ces prescriptions :

²¹ « Ne prends pas ! Ne goûte pas ! Ne touche pas ? »

²² — Toutes ces choses vont à la corruption par l'usage même qu'on en fait. — Ces défenses ne sont que des préceptes et des enseignements humains.†

²³ Elles ont quelque apparence de sagesse avec leur culte volontaire, leur humilité, et leur mépris pour le corps, mais elles sont sans valeur réelle, et ne servent qu'à la satisfaction de la chair.

DEUXIÈME PARTIE [MORALE]

3

Chap. iii, 1-iv, 6. — a) Devoirs généraux. Vivre pour le ciel (1-4). Se dépouiller du vieil homme ; se revêtir du nouveau (5-17). — b) Devoirs particuliers : des personnes mariées (18-19), des enfants et des parents 20-21), des esclaves et des maîtres (22 — iv, 1). — c) Conclusion : prière continuelle et sagesse chrétienne (iv, 2-6).

¹ Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ demeure assis à la droite de Dieu ;

† **2,22** 22. D'autres :... *Ne touche pas ! L'usage de ces choses conduit à la perte éternelle.* Oui, répond ironiquement l'Apôtre, mais d'après les prescriptions humaines des faux docteurs.

² affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre :

³ car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.

⁴ Quand le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez, vous aussi, avec lui dans la gloire.

⁵ Faites donc mourir vos membres, les *membres* de l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, la luxure, toute mauvaise convoitise et la cupidité qui est une idolâtrie :

⁶ toutes choses qui attirent la colère de Dieu sur les fils de l'incrédulité,

⁷ parmi lesquels vous aussi, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces désordres.

⁸ Mais maintenant, vous aussi, rejetez toutes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté; que les injures et les paroles déshonnêtes soient bannies de votre bouche.

⁹ N'usez de mensonge les uns envers les autres, puisque vous avez dépouillé le vieil homme* avec ses œuvres,

¹⁰ et revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle sans cesse selon la science parfaite à l'image de celui qui l'a créé.

¹¹ Dans ce renouvellement il n'y a plus ni Grec ou Juif, ni circoncis ou incirconcis, ni barbare ou Scythe,† ni esclave ou homme libre; mais le

* **3,9** III, 9. *Vieil homme*, l'homme naturel, tel qu'il descend d'Adam, avec le péché originel, et incliné au mal (Rom. vi, 6; Eph. iv, 22). † **3,11** 11. *Ni même Scythe* : les Scythes passaient dans l'antiquité pour être les plus sauvages et les plus grossiers d'entre les barbares.

Christ est tout en tous.

¹² Ainsi donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience,

¹³ vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez-vous aussi.

¹⁴ Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

¹⁵ Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cœurs ; soyez reconnaissants.

¹⁶ Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce, que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels.

¹⁷ Et quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.

¹⁸ Vous femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.

¹⁹ Vous maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.

²⁰ Vous enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.

²¹ Vous pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.

22 Vous serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, non pas à l'œil et pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte du Seigneur.

23 Quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour des hommes,

24 sachant que vous recevrez du Seigneur pour récompense l'héritage céleste. Servez le Seigneur *Jésus-Christ*.

25 Car celui qui commet l'injustice recevra selon son injustice, et il n'y a pas d'acception de personnes.‡

4

1 Vous maîtres, rendez à vos serviteurs ce que la justice et l'équité demandent, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.*

2 Persévérez dans la prière, apportez-y de la vigilance, avec des actions de grâces.

3 Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, et qu'ainsi je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaînes,

4 et le faire connaître comme je dois en parler.

5 Conduisez-vous avec prudence envers ceux qui sont hors de l'Église, sachant profiter des circonstances.

‡ 3,25 25. *De personnes*; la Vulg. ajoute, *auprès de Dieu*. * 4,1 Le vers. 1 du chap. iv se rapporte à ce qui précède et serait mieux placé dans le chap. iii.

⁶ Que votre parole soit toujours aimable, assaisonnée de sel en sorte que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.

ÉPILOGUE.

Chap. iv, 7-18. — Mission de Tychique et d'Onésime (7-9); salutations, recommandation, adieu autographe et bénédiction (10-18).

⁷ Quant à ce qui me concerne, Tychique,[†] le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon au service du Seigneur, vous fera tout connaître.

⁸ Je vous l'envoie tout exprès pour vous faire connaître notre situation, et pour qu'il console vos cœurs.[‡]

⁹ Il est accompagné d'Onésime,[§] le fidèle et bien-aimé frère qui est des vôtres. Ils vous feront savoir tout ce qui se passe ici.

¹⁰ Aristarque,^{*} mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres. S'il vient chez vous, accueillez-le.

¹¹ Jésus aussi, appelé Justus, vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de

[†] **4,7** IV, 7. *Tychique*, porteur des lettres aux Éphésiens et aux Colossiens (Eph. vi, 21). [‡] **4,8** 8. *Vos cœurs remplis d'inquiétude* à mon sujet. Plusieurs ms. avec la Vulg. : *pour qu'il connaisse votre situation et console vos cœurs* dans les épreuves que vous souffrez pour la foi. **§ 4,9** 9. *Onésime*, esclave fugitif du Colossien Philémon, converti par S. Paul pendant sa captivité.

^{*} **4,10** 10. *Aristarque*, de Thessalonique, avait accompagné S. Paul à Éphèse (Act. xix, 29; xx, 4), puis à Rome (Act. xxvii, 2), mais volontairement, non comme prisonnier. — Marc, Jean Marc (Act. xii, 12; xv, 37 et 39).

la circoncision, qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu ; ils ont été pour moi une consolation.

¹² Épaphras, qui est des vôtres, vous salue ; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous persévériez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut.

¹³ Car je lui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicée[†] et d'Hiérapolis.

¹⁴ Luc,[‡] le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

¹⁵ Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nymphas, et l'Église qui se réunit dans sa maison.

¹⁶ Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Église de Laodicée, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée. §

¹⁷ Dites à Archippe : « Considère le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir. »

¹⁸ La salutation est de ma propre main : Moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce

[†] 4,13 13. *Laodicée et Hiérapolis, villes voisines de Colosses.*

[‡] 4,14 14. *Luc, l'auteur du troisième Évangile. — Démas : voy.*

II Tim. iv, 10. § 4,16 16. *Celle qui vous arrivera de Laodicée.* Il ne s'agit pas ici d'une lettre adressée à S. Paul par les fidèles de cette ville mais, ou bien d'une lettre de S. Paul adressée à l'Église de Laodicée et qui serait perdue, ou mieux de notre épître aux *Éphésiens*, laquelle, destinée à être lue par les Églises de la province, devait arriver de Laodicée à Colosses.

soit avec vous ! [Amen !]*

* **4,18** 18. Après avoir dicté sa lettre, probablement à Timothée (Col. i, 1), S. Paul ajouta ces mots *de sa main*.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-04-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 16 Apr 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849